



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI GUGLIELMO MARCONI

FACOLTÀ DI LETTERE

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN  
LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE  
INTERNAZIONALE

LA TRADUZIONE DEL LINGUAGGIO BIOMEDICO:  
analisi contrastiva di testi in lingua italiana e inglese

Relatore:  
Chiar.<sup>mo</sup> Prof. FABIO LUPPI

Candidata:  
FRANCESCA GURRIERI  
Matr. N°: LET01577-LM38

ANNO ACCADEMICO

2016/2017

## INDICE

- INTRODUZIONE.....1
  
- CAPITOLO 1 - La TRADUZIONE: in generale e dall'inglese all'italiano in particolare
  - 1.1 - La traduzione: storia, aspetti principali e problemi specifici.....7
  - 1.2 - Inglese: origine, storia ed evoluzione linguistica.....19
  - 1.3 - Italiano: origine, storia ed evoluzione linguistica.....25
  - 1.4 - La traduzione dall'inglese all'italiano: ruolo del traduttore, problemi di traduzione e tecniche traduttive.....28
  
- CAPITOLO 2 - Dal LINGUAGGIO GENERALE al LINGUAGGIO BIOMEDICO
  - 2.1 - LINGUAGGIO GENERALE: definizione e caratteristiche principali.....41
  - 2.2 - LINGUAGGIO SETTORIALE e TRADUZIONE SPECIALIZZATA: definizione, caratteristiche principali e ruolo del traduttore specializzato.....50
  - 2.3 - LINGUAGGIO MEDICO: definizione, caratteristiche principali, ruolo del traduttore e dell'interprete in ambito medico.....58
  - 2.4 - Dalla BIOMEDICINA al LINGUAGGIO BIOMEDICO: ingegneria biomedica, dispositivi medici e apparecchiature elettromedicali.....66
  - 2.5 - La TRADUZIONE del LINGUAGGIO BIOMEDICO dall'inglese all'italiano: ruolo del traduttore, problemi e tecniche di traduzione.....74

- CAPITOLO 3 – Analisi contrastiva di testi biomedicali in lingua italiana e inglese: individuazione tecniche traduttive più utilizzate per tipologia testuale

### CAPITOLO 3 - I PARTE

#### *Instructions For Use e dépliant*

3.1 – Analisi contrastiva di <i>Instructions For Use</i> : dal cateterismo venoso centrale allo shock settico.....	70
3.2 – Prevalenza di tecniche traduttive riscontrate negli esempi tratti da <i>Instructions For Use</i> .....	78
3.3 – Analisi contrastiva di <i>dépliant</i> : dall'intubazione difficile all'ipercapnia/acidosi respiratoria.....	85
3.4 – Prevalenza di tecniche traduttive riscontrate negli esempi tratti da <i>dépliant</i> .....	89

### CAPITOLO 3 - II PARTE

Manuali operativi, *brochure* e testi tratti dai siti *web*

3.5 – Analisi contrastiva di manuali operativi: dall'emoperfusione extracorporea al mantenimento della normotermia perioperatoria.....	90
3.6 – Prevalenza di tecniche traduttive riscontrate negli esempi tratti da manuali operativi.....	95
3.7 – Analisi contrastiva di <i>brochure</i> : dalla mastoplastica additiva/ricostruttiva alla medicina quantistica.....	100
3.8 – Prevalenza di tecniche traduttive riscontrate negli esempi tratti da <i>brochure</i> .....	100
3.9 – Analisi contrastiva di testi tratti dai siti <i>web</i> : dalle complicanze emorragiche alla chirurgia robotica.....	115
3.10 – Prevalenza di tecniche traduttive riscontrate negli esempi tratti dai siti <i>web</i> .....	120
- CONCLUSIONE.....	125

## ABSTRACT

Negli ultimi decenni lo sviluppo delle tecnologie biomediche ha generato una rivoluzione degli approcci diagnostici-terapeutici in numerose discipline medico-chirurgiche (*e.g. stent* coronarici, *pacemaker*, protesi articolari, lenti intraoculari, *etc.*), ampliando e rendendo innovative diverse possibilità di prevenzione, diagnosi e trattamento delle malattie. È inevitabile che, ad oggi, sia crescente l'interesse verso i dispositivi medici e le apparecchiature elettromedicali.

L'obiettivo del lavoro è esaminare la traduzione del linguaggio biomedico dall'inglese all'italiano, al fine di individuare l'esistenza, o meno, di determinati fattori, per tipologia testuale, che influiscono nella scelta delle diverse tecniche di traduzione, tra le quali le tecniche di *literal translation*, *reordering*, *modulation*, *transposition*, *repackaging*, *matching*, *recrescence*, *borrowing*, da parte del traduttore specializzato in testi biomedici.

Nello specifico, la tesi ha come oggetto l'analisi contrastiva di alcuni segmenti di testi (a stampa e *online*) in lingua inglese come *Source Text*, o *ST*, e italiana come *Target Text*, o *TT*, estrapolati dalle seguenti tipologie testuali: *Instructions For Use* (o *IFU*), *dépliant*, *brochure*, manuali operativi e siti *web* di alcune aziende che operano nel settore biomedico a livello internazionale.

L'elaborato adotta un metodo di esposizione che ricalca, in parte, le fasi del lavoro del traduttore, che deve innanzitutto documentarsi sul tema specifico da trattare prima di procedere con il processo di traduzione da una lingua all'altra. Prevede, pertanto, l'introduzione del tema centrale per gradi. Dal linguaggio generale a quello medico e biomedico, quindi, soffermandosi preventivamente sul tema della biomedicina e dell'ingegneria biomedica prima di focalizzare l'attenzione sulla traduzione dello stesso dall'inglese all'italiano. Il linguaggio

biomedico è del resto un linguaggio sotto-specialistico, direttamente correlato a quello medico, e i dispositivi medici e le apparecchiature elettromedicali sono il frutto tangibile della sinergia tra la biomedicina e l'ingegneria biomedica.

A fine analisi è possibile affermare che esistono effettivamente dei fattori che inducono il traduttore di un testo biomedico a utilizzare o meno, e con più o meno frequenza, una tecnica di traduzione dall'inglese all'italiano rispetto ad un'altra. Il traduttore appare, infatti, particolarmente legato alla funzione svolta dalla tipologia testuale trattata (e.g. funzione istruttiva dei manuali operativi e delle *Instructions For Use*, descrittiva e/o informativa dei *dépliant*, delle *brochure* e dei siti *web*). In linea generale, egli sente di avere un margine di *latitude* superiore, quando il testo svolge la funzione descrittiva e/o informativa, mentre rimane ancorato al classico schema mentale della traduzione letterale, se il testo svolge la funzione istruttiva. Anzi, in quest'ultimo caso, il traduttore tende a chiarire il più possibile il testo di partenza, attraverso l'aggiunta di informazioni/dettagli specifici (uso della tecnica di *recrescence in amplification*), se necessario a rendere il testo finale più intelligibile al lettore italiano. Del resto è un dato di fatto che, in ambito biomedico, un *Target Text* di un manuale operativo/*Instructions For Use* poco chiaro e comprensibile potrebbe condurre a delle manovre errate da parte dell'operatore sanitario coinvolto nella procedura, con conseguenti danni (anche di grave entità) al paziente e/o allo stesso operatore. Anche se talvolta può essere considerato un eccesso di zelo da parte del traduttore, in questi casi, è quindi opportuno ricorrere a una *overtranslation* del testo di partenza. In presenza di *brochure*, *dépliant* e siti *web*, invece, non sussistendo alcun rischio verso terzi, si è più propensi all'uso di un linguaggio più discorsivo e meno formale, omettendo gli elementi che si considerano ridondanti per la comprensione del testo. Il traduttore fa, di conseguenza, spesso riferimento alle

tecniche di *modulation*, *transposition*, *borrowing* e *recrescence in reduction*.

## BIBLIOGRAFIA

- AMATO A., *L'interprete nel contesto medico*, CLUEB, Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna, ottobre 2012
- BASSNETT S., *La traduzione. Teorie e pratica*, Bompiani, Strumenti Bompiani, quinta edizione, novembre 2015
- BETTONI C., *Imparare un'altra lingua*, Laterza, Manuali Laterza 141, gennaio 2001
- BINELLI A., *Lingua, semiologia e traduzione dall'inglese*, Tangram Edizioni Scientifiche Trento, terza edizione, dicembre 2013
- DIGILIO M.R., FRANCOVICH ONESTI N., *Breve storia della lingua inglese*, Carocci Editore, Bussole/137 Studi linguistico-letterari, seconda ristampa, aprile 2014
- DI GREGORIO A., *Vademecum del traduttore: idee e strumenti per una nuova figura di traduttore*, Dante Alighieri, 2016
- ECO U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, VI edizione Tascabili Bompiani, febbraio 2016
- MARAZZINI C., *Breve storia della lingua italiana*, Il Mulino, Universale Paperbacks 464, marzo 2016
- MINISTERO della SALUTE - Direzione Generale dei Farmaci e Dispositivi Medici, *Dispositivi Medici: aspetti regolatori e operativi – II Ed.*, aprile 2010
- MORINI M., *Tradurre l'inglese. Manuale pratico e teorico*, Il Mulino, Itinerari, gennaio 2016
- SCARPA F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, seconda edizione, 2008
- SPANO M., *Translation and Medical Discourse. Insights into Medical Research Communication*, EDUCatt Università Cattolica, aprile 2011

- STEINER G., *Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione*, Garzanti, 2015

## SITOGRAFIA

- [cioms.ch/another-cioms-key-programme-programme-drug-development-use-medical-social-economic-implications](http://cioms.ch/another-cioms-key-programme-programme-drug-development-use-medical-social-economic-implications)
- [host.uniroma3.it/docenti/faini/parte\\_4.doc](http://host.uniroma3.it/docenti/faini/parte_4.doc)
- [il-corpoumano.it/perche-i-tappi-delle-provette-hanno-colori-diversi](http://il-corpoumano.it/perche-i-tappi-delle-provette-hanno-colori-diversi)
- [new.lecentocitta.it/claude-bernard-e-la-nascita-della-biomedicina](http://new.lecentocitta.it/claude-bernard-e-la-nascita-della-biomedicina)
- [manentscripta.wordpress.com/2011/01/18/evoluzione-e-uso-della-lingua-dalle-origini-fin-quasi-ai-giorni-nostri](http://manentscripta.wordpress.com/2011/01/18/evoluzione-e-uso-della-lingua-dalle-origini-fin-quasi-ai-giorni-nostri)
- [m.my-personaltrainer.it/benessere/piaghe-decubito.html](http://m.my-personaltrainer.it/benessere/piaghe-decubito.html)
- [www.abmedica.it/en/prodotti/da-vinci](http://www.abmedica.it/en/prodotti/da-vinci)
- [www.abmedica.it/it/prodotti/da-vinci](http://www.abmedica.it/it/prodotti/da-vinci)
- [www.aib.it/aib/contr/barazia1.htm#faq01](http://www.aib.it/aib/contr/barazia1.htm#faq01)
- [www.allergan.it/it-it/products/what-we-treat/medical-aesthetics/mastoplastica-ricostruttiva](http://www.allergan.it/it-it/products/what-we-treat/medical-aesthetics/mastoplastica-ricostruttiva)
- [www.amwa.org](http://www.amwa.org)
- [www.assobiomedica.it/it/chi-siamo/mission/index.html](http://www.assobiomedica.it/it/chi-siamo/mission/index.html)
- [www.ausl.fe.it/azienda/dipartimenti/dipartimento-attivita-tecnico-patrimoniali-e-tecnologiche/unita-operativa-ingegneria-clinica/presentazione-attivita-ingegneria-clinica](http://www.ausl.fe.it/azienda/dipartimenti/dipartimento-attivita-tecnico-patrimoniali-e-tecnologiche/unita-operativa-ingegneria-clinica/presentazione-attivita-ingegneria-clinica)
- [www.emwa.org](http://www.emwa.org)
- [www.estor.it/diseases/complicanze-emorragiche](http://www.estor.it/diseases/complicanze-emorragiche)
- [www.estor.it/en/diseases/bleeding-complications](http://www.estor.it/en/diseases/bleeding-complications)
- [www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=linguaggio](http://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=linguaggio)
- [www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=medicina](http://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=medicina)
- [www.guidatraduzioni.it/articoli/i-traduttori-automatici-sostituiscono-gli-esperti](http://www.guidatraduzioni.it/articoli/i-traduttori-automatici-sostituiscono-gli-esperti)



- [www.guidatraduzioni.it/articolo/i-vantaggi-delle-traduzioni-scientifiche](http://www.guidatraduzioni.it/articolo/i-vantaggi-delle-traduzioni-scientifiche)
- [www.guidatraduzioni.it/articoli/il-ruolo-del-traduttore](http://www.guidatraduzioni.it/articoli/il-ruolo-del-traduttore)
- [www.guidatraduzioni.it/articoli/la-traduzione-letterale](http://www.guidatraduzioni.it/articoli/la-traduzione-letterale)
- [www.guidatraduzioni.it/articoli/metodi-di-traduzione](http://www.guidatraduzioni.it/articoli/metodi-di-traduzione)
- [www.guidatraduzioni.it/articoli/nuovi-tempi-nuovi-profili-di-traduttori](http://www.guidatraduzioni.it/articoli/nuovi-tempi-nuovi-profili-di-traduttori)
- [www.guidatraduzioni.it/articoli/tecniche-di-traduzione](http://www.guidatraduzioni.it/articoli/tecniche-di-traduzione)
- [www.guidatraduzioni.it/articoli/traduzione-automatica-o-traduzione-umana-il-cliente-riceve-preventivi-tanto-diversi](http://www.guidatraduzioni.it/articoli/traduzione-automatica-o-traduzione-umana-il-cliente-riceve-preventivi-tanto-diversi)
- [www.guidatraduzioni.it/articoli/traduzione-di-siti-internet-meglio-non-improvvisare](http://www.guidatraduzioni.it/articoli/traduzione-di-siti-internet-meglio-non-improvvisare)
- [www.guidatraduzioni.it/articoli/traduzioni-pi-economiche](http://www.guidatraduzioni.it/articoli/traduzioni-pi-economiche)
- [www.humanitas.it/news/17319-lintubazione-anestesia-funziona](http://www.humanitas.it/news/17319-lintubazione-anestesia-funziona)
- [www.insegnareitaliano.it/documenti/Laboratorio%20docenti/italiano/Martignon/riflessione\\_sulla\\_lingua/Origini\\_lingua.pdf](http://www.insegnareitaliano.it/documenti/Laboratorio%20docenti/italiano/Martignon/riflessione_sulla_lingua/Origini_lingua.pdf)
- [www.kci-medical.co.uk/UK-EN/activactherapyunit](http://www.kci-medical.co.uk/UK-EN/activactherapyunit)
- [www.kci-medical.it/IT-ITA/activactherapyunit](http://www.kci-medical.it/IT-ITA/activactherapyunit)
- [www.lededizioni.com/lededizioniallegati/agornitraduzioni.pdf](http://www.lededizioni.com/lededizioniallegati/agornitraduzioni.pdf)
- [www.pinnapintor.it/wp-content/uploads/2016/05/brochure\\_pinna\\_pintor.pdf](http://www.pinnapintor.it/wp-content/uploads/2016/05/brochure_pinna_pintor.pdf)
- [www.qrs.com/downloads/QRS-101-Homesystem-ENrevised800.pdf](http://www.qrs.com/downloads/QRS-101-Homesystem-ENrevised800.pdf)
- [www.regnounito.net/storia\\_della\\_lingua\\_inglese.html](http://www.regnounito.net/storia_della_lingua_inglese.html)
- [www.salute.gove.it/portale/temi/p2\\_6.jsp?lingua=italiano&id=6&area=dispositivi-medici&menu=caratteristichegenerali](http://www.salute.gove.it/portale/temi/p2_6.jsp?lingua=italiano&id=6&area=dispositivi-medici&menu=caratteristichegenerali)
- [www.siaarti.it/Ricerca/CORMACK-LEHANE-CLASSIFICATION-REVISITED.aspx](http://www.siaarti.it/Ricerca/CORMACK-LEHANE-CLASSIFICATION-REVISITED.aspx)

- [www.scienzaeconoscenza.it/blog/medicina-quantistica-bioenergetica/che-cos-e-la-medicina-quantistica](http://www.scienzaeconoscenza.it/blog/medicina-quantistica-bioenergetica/che-cos-e-la-medicina-quantistica)
- [www.scuolafilosofica.com/3736/le-origini-della-lingua-italiana-i-primi-documenti](http://www.scuolafilosofica.com/3736/le-origini-della-lingua-italiana-i-primi-documenti)
- [www.technologicalminds.it/ingegneria-biomedica/che-cos-e-l-ingegneria-biomedica.html](http://www.technologicalminds.it/ingegneria-biomedica/che-cos-e-l-ingegneria-biomedica.html)
- [www.traduzione-testi.com/traduzioni/traduttori-freelance/cos'e-la-traduzione.html](http://www.traduzione-testi.com/traduzioni/traduttori-freelance/cos'e-la-traduzione.html)
- [www.treccani.it/enciclopedia/claude-bernard](http://www.treccani.it/enciclopedia/claude-bernard)
- [www.treccani.it/enciclopedia/emoperfusione\\_%28Dizionari-o-di-Medicina%29](http://www.treccani.it/enciclopedia/emoperfusione_%28Dizionari-o-di-Medicina%29)
- [www.treccani.it/enciclopedia/ingegneria-biomedica](http://www.treccani.it/enciclopedia/ingegneria-biomedica)
- [www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/termini/Conti.html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/termini/Conti.html)
- [www.treccani.it/vocabolario/biomedicina](http://www.treccani.it/vocabolario/biomedicina)
- [www.treccani.it/vocabolario/farmaco](http://www.treccani.it/vocabolario/farmaco)
- [www.treccani.it/vocabolario/medicinale](http://www.treccani.it/vocabolario/medicinale)
- [www.treccani.it/vocabolario/tradurre](http://www.treccani.it/vocabolario/tradurre)